

12

Português

広報こなんポルトガル語2010年12月

Informativo

KONAN

CONTEÚDO

- Gaikokujin Shimin Kaigui
- Impostos
- Associação de moradores do bairro
- Library Concert
- Cerimónia de 20anos
- Consultas
- Koukan Ginkou
- Informação do Centro de Saúde
- Seguro Nacional de saúde
- Atendimento durante o feriado de final e começo do ano
- Informações dos centros de reciclagem



Festa de Voluntário

[Informativo mensal "Konan" de português e espanhol] disponíveis nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi

【Emissão e Tradução】

Prefeitura de Konan – prédio leste
Seção de relações públicas e informações
(Hisho kouhouka)
Seção de planejamento e desenvolvimento urbano
(Kikaku Machizukurika)

HOME PAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>



Endereço

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390



Prefeitura de
Konan-shi

● O relatório final da Conferência com Cidadãos Estrangeiros foi apresentada ●

Nas conferências com cidadãos estrangeiros da cidade de Konan, que teve início em Setembro de 2008 (heisei 20), discutimos assuntos relacionados a situação atual e os desafios enfrentados pelo cidadão estrangeiro. Especialmente em junho do ano passado em diante os assuntos foram,

- Em caso de catástrofes os estrangeiros não sabem os métodos de evacuações.
- Não é possível conceder estudos de forma tranquila aos filhos.
- Não consegue se comunicar com os japoneses.

Concentramos nestes três temas, em que debatemos o métodos para construirmos uma sociedade multicultural e o resumo destas idéias foram declaradas no relatório conclusivo.

Este Relatório foi entregue em mãos ao Prefeito pela presidente Rie Oshima no dia 27 de Outubro.

É possível verificar o conteúdo do relatório na homepage 

<http://www.city.konan.shiga.jp/cgi/info.php?ZID=11665&BCD=011100>

A página não está traduzida em português/espanhol porém ao lado do Kanji e entre os parênteses está escrito em hiragana.



Impostos deste mês

Prefeitura (prédio leste)
Seção de impostos
(Zeimuka)
TEL.: 71-2320

● Impostos de DEZEMBRO ●

- Seguro Nacional de Saúde (8ª parcela)
- Imposto Predial (3ª parcela)
- Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo hokenryou)
- Seguro de Assistência Médica ao Idoso (Kouki Koureisya Iryo Hokenryou)
- Mensalidade da creche (Hoikuryou)
- Taxa de fornecimento e escoamento de água (Suidou/Gesuidou ryoukin)
- Aluguel do apartamento municipal (Jutaku shiyouryou)

● Consulta sobre pagamento de impostos ●

Dia 18 de Dezembro, SAB das 08:30 hs ~ 17:15 hs no prédio Leste (Kousei) da Prefeitura
※ Todas às terças e quintas feiras, a prefeitura está aberta até às 19:00 hs somente para Consultas de formas de pagamento de impostos.



● Pague as suas contas por débito automático ●

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos o débito automático da conta bancária (Kouza Furikae).

Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- Carimbo
- Caderneta bancária da conta bancária

Associação de moradores do seu bairro

(Jichikai)

Prefeitura (prédio leste)
Seção de planejamento e desenvolvimento urbano
(Kikaku Machizukurika)
TEL.: 71-2315

● Mês 12 é o mês para afilie-se à Associação de moradores do seu bairro ou região (Jichikai) ●

Para o melhoramento do bairro onde vivemos, a Associação de Moradores (JICHIKAI), em trabalho conjunto exerce atividades como alindamento ambiental, patrulha de segurança etc. Além disso, é dito que a ajuda mútua entre os vizinhos em caso de catástrofes como um terremoto costuma minimizar os danos, por este motivo, valorizamos a amizade e o companheirismo entre os moradores diariamente e também trabalhando em atividades sociais.

Porém, na atual situação, não são poucos as pessoas que deixam de participar das atividades ou não se afiliam-se por se sentirem sobrecarregados. Por isso, para incentivar a inscrição, a comissão regional está se esforçando em abranger o conhecimento das atividades através dos informativos da prefeitura, centro de desenvolvimento regional, bibliotecas. Nesta ocasião, volte o seu olhar para a sua região.

▼ Para se afiliar na Associação de Moradores.

Fale com um dos associados da Associação de Moradores. Caso não saiba onde fica a Associação de Moradores entre em contato com a Seção de planejamento e desenvolvimento urbano.

14th Library Concert ~Concerto da Biblioteca~

Biblioteca de Kosei
(Kosei Toshokan)
TEL.: 72-5550

● Presentes vindo do Peru~Concerto Falado~ ●

DATA	HORÁRIO		LOCAL	APRESENTAÇÃO
18/Dez (SAB)	Abertura do Local	18 : 30	Biblioteca Municipal de Kosei	Duo Flores
	Início do Concerto	19 : 00		

Imãos Flores, dupla musical natural de Peru. Possui uma grande variedade musical que vai da música latina á musica popular com base na música latino-americano tradicional. Com uma ótima combinação vocal dos irmão e a combinação formidável dos instrumento charango, cajón com violão e ganha grande popularidade no país.

Seijinshiki de 2011 ~ Cerimônia de 20 anos ~

Prefeitura (prédio este)
Seção de estudos permanentes
(Shougai gakushuuka)
TEL.: 77-6250

DATA	HORÁRIO	Local
9 de Janeiro de 2011 (DOM)	A partir das 10:00	Sun Hills Kosei

Pessoas nascidas entre : 2 de Abril de 1990 a 1 de Abril de 1991
※ Para os cidadãos da cidade de Konan enviaremos um convite. No dia da festa de maior idade trazer este convite.

Consultas diversas

(Soudan)

Os locais de consultas apresentadas a seguir disponibilizam intérpretes de português e espanhol. Atendendo às diversas consultas subdividindo-as e encaminhando aos especialistas correspondentes na medida do possível.

● Consultas Gerais ● ☎ 0748-71-2370

- ☛ Atendimento: Segunda à Sexta-feira (exceto feriados)
- ☛ Horário: das 8:30hs ~ 17:15hs
- ☛ Local: Sala de consultas (prédio leste da prefeitura)

● Associação Internacional ●

Associação internacional de Konan-shi - KIA - Konan-shi Kokusaikyokai
☎ 0748-75-3226

〒520-3214
Shiga-ken Konan-shi Umekage-cho 3 - 1 - 3F

Associação Internacional de Shiga - SIA - Shiga-ken Kokusaikyokai
☎ 077-523-5646

〒520-0801
Shiga-ken Otsu-shi Nionohama 1- 1 -20
Piazza Ohmi 2F

● Centro de apoio ao trabalhador do governo da província de Shiga ●

Shiga-ken kyuushokusha sougou shien senta
☎ 077-521-5421

〒520-3214
Shiga-ken Otsu-shi Umabayashi 1 - 3 - 10
Shiga Bldg 5F

● Agência pública de estabilização no trabalho ●

HELLO WORK - Koka
☎ 0748-62-0651

〒528-0031
Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho
Honmachi 3-1-16

Banco de troca

("Koukan Ginkou")

Prefeitura (prédio leste)
Seção do meio ambiente
(Kankyokai)
TEL.: 71-2358

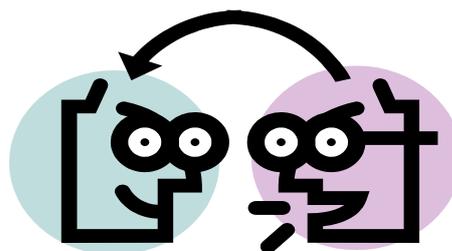
Pedimos às pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

Ofereço

- Balança de brincar
- Assento para criança
- Rack infantil
- Baby scale
- Berço
- Roupas de inverno infantil (120~130cm)
- Taishōgōto (instrumento musical japonês)

Procuo

- Uniforme do Jardim de Infância de Mikumo
- Uniforme do Kosei Kita Cyugakko (155cm)
- Piano (órgão)
- Bicicleta (Uso escolar)
- Carrinho de bebê (formato A)
- Cercadinho para bebê
- Carregador de bebê



● Aulas (classes) ●

NYUUYOUJI KENSHIN

Exame de:	Crianças nascidas em:	Data do exame
4 meses	1 a 24 de agosto 2010	21 de Dezembro (TER)
	25 a 31 de agosto de 2010	25 de Janeiro (TER)
10 meses	Fevereiro de 2010	22 de Dezembro (QUA)
1 ano e 6 meses	Maior de 2009	17 de Dezembro (SEX)
2 anos e 6 meses	Maior de 2008	10 de Dezembro (SEX)
3 anos e 6 meses	Maior de 2007	9 de Dezembro (QUI)

Recepção: 13:00hs ~ 14:15hs (pode ser demorado)

Local: Centro de saúde

Levar: Livreto de saúde materno infantil

Questionário de exame

Toalha de banho (4 meses)

Escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

● Vamos nos Prevenir contra a Influenza ●

A vacinação contra a influenza para idosos é até o dia **28 de Dezembro (TER)**.

Pessoas interessadas procure vacinar o mais rápido possível.

● Livreto de saúde materno infantil ●

BOSHI KENKOU TECHOU

Emissão: 8:30hs ~ 16:30hs

Local: Centro de saúde

Levar: Carimbo (Inkan)

Notificação de gravidez (Ninshin todokedesho)

※Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico responsável.

● Exame de saúde infantil ●

MOGU MOGU KYOUSHITSU

Refeição do bebê (13:30hs ~ 15:30hs)

Data	Objetivo
16 de Dezembro (QUI)	responsáveis e bebês nascidos em Abril de 2010

Recepção: 13:15hs ~ 13:30hs

※reserve com antecedência

Local: Centro de saúde

Levar: Livreto de saúde materno infantil

Avental

Toalha de banho

Coisas do bebê (leite, fralda, chá, etc)

MAMA PAPA KYOUSHITSU

Para gestantes (13:30hs ~ 15:30hs)

Data	Objetivo
24 de Dezembro (SEX)	Gestantes de 6 ~ 8 meses e familiares

Recepção: 13:15hs ~ 13:30hs

※reserve com antecedência

Local: Centro de saúde

Levar: Livreto de saúde materno infantil



● Doação de Componentes Sanguíneos ●



Objetivo	Data e Horário	Local	Levar
Pessoas com 18 ~ 69 anos de idade	dia 6 de Janeiro (QUI), 10:00hs-15:00hs	Na prefeitura de Konan, Edifício Leste	<ul style="list-style-type: none"> • Caderneta de doação de sangue • Carteira de identificação

[ATENÇÃO]

- ※ Doadores acima de 40 anos, devem ter se submetido ao exame de eletrocardiograma (ECG) com resultado sem anomalias dentro do período de 1 ano.
- ※ Doadores acima de 65 anos só poderão doar se teve experiência de doação entre 60 ~ 64 anos.
- ※ Há casos em que não poderemos aceitar a doação por causa do histórico de viagens internacionais do doador.
- ※ Reservas no Centro de Saúde até o dia 28 de Dezembro (SEG).



● Não seja indiferente com as despesas médicas ●

No hospital, o cidadão paga de 10 a 30% das despesas médicas, o restante, de 70 a 90% é pago pelo Seguro Nacional de Saúde ao hospital. Este reembolso provém do Fundo Público e do Imposto do Seguro Nacional de Saúde. Para melhorar a qualidade dos serviços hospitalares, médicos, emergência, obstetrícia e pediatria, em abril de 2010 houve uma revisão nos honorários médicos, um aumento que não ocorria a 10 anos. Além dessa revisão nos honorários médicos, os gastos médicos aumentam a cada ano devido ao desenvolvimento de uma sociedade de idosos e os gastos para desenvolvimento de uma tecnologia médica mais avançada, por este motivo a Economia do Seguro Nacional de Saúde se encontra em uma situação muito difícil. Vamos nos preocupar mais com as despesas médicas tomando devidos cuidados com a saúde todos os dias.

Pontos para o uso efetivo das despesas médicas.

- Faça Checkup todos os anos
Faça um exame uma vez por ano para a detecção precoce de uma doença, pois ao não fazer um checkup ou não recebendo uma orientação específica, você não saberá as condições da sua saúde, assim, poderá ser surpreendido por uma doença súbita provocando uma internação longa e acarretando em uma despesa médica de alto valor.
- Evite consultas durante feriados e plantões
A assistência médica de emergência durante os feriados e os plantões são destinados para receber pacientes graves, e não para pacientes, que devido ao trabalho não podem se consultar durante a semana e no horário normal de atendimento. Caso durante o feriado ou madrugada a criança fique doente de repente e não saiba como proceder ligue para Linha Direta de Emergência Pediátrica (#8000).
- Não consulte várias clínicas.
Ao se consultar em várias clínicas pela mesma doença, você irá gastar em taxa de primeira consulta além de ter que submeter a teste novamente e receberá mais medicamentos. Converse primeiro com o médico caso tenha alguma dúvida relacionado ao tratamento que está recebendo.
- Tenha um médico de sua confiança.
Possuindo um médico de sua confiança poderá esclarecer qualquer dúvida tranquilamente. Em caso de hospitais de grande porte poderá gerar taxa especial da primeira consulta do paciente.
- Atenção com excesso de medicamento.
A mistura de vários medicamentos poderá provocar efeitos colaterais. Caso esteja ministrando algum tipo de remédio consulte o médico ou o farmacêutico.

Já ouviu falar em medicamento GENÉRICO?

O medicamento genérico é aquele que contém o mesmo fármaco, na mesma dose e forma farmacêutica apresentando a mesma segurança que o medicamento de referência com custo baixo. Caso o medicamento genérico seja do seu interesse apresente o cartão de pedido do medicamento genérico na hora da consulta.

● O orçamento especial do Seguro Nacional de Saúde em Risco ●

Circunstância atual do Orçamento Financeira do Seguro Nacional de Saúde do ano fiscal de 2009 aprovado pelo conselho ordinário ocorrido em setembro.

¥4,179,519,000 円 (**R\$88.746.033,20**) foi a despesa total do ano fiscal de 2009, o que equivale a 102,9% sobre o valor do ano anterior a este. Dentro deste valor está incluído as despesas médicas de ¥2,747,380,000 円 (**R\$58.323.488,75**), um aumento de ¥136.350.000 円 (**R\$2.894.542,32**) comparado ao ano anterior, equivalente a 66% do valor da despesa total. O que significa um gasto anual de ¥206.000 円 por cidadão assegurado pelo Seguro Nacional de Saúde e ¥215.000 円 por cidadão assegurado pela Assistência Médica ao Aposentado. Os fatores indicados para o aumento as despesas do seguro a cada ano foram indicados as reformas para os cuidados à saúde e similares e as despesas médicas de alto valor.

Houve uma redução considerável no pagamento da taxa do seguro devido a redução na renda do assegurado causada pela crise econômica, enquanto a receita aprova para o próximo ano fiscal um orçamento de compensação no valor de ¥260.000.000 円 (**R\$5.522.809,02**).

A cidade está executando um plano de orçamento equilibrado em 2010 como objetivo a superação da crise dentro do sistema do Seguro Nacional de Saúde. Além desse esforço de implementação executado pela cidade, a cooperação do assegurado é essencial. O atraso no pagamento das taxas do Seguro Nacional de Saúde provoca carência na Receita assim afetando negativamente as finanças do Seguro Nacional de Saúde. O Seguro Nacional de Saúde é um sistema de ajuda mútua, no qual as despesas médicas gasto em caso de doença ou lesão é pago através das taxas arrecadado pelos assegurados. Cada um de nós devemos proteger o nosso Seguro Nacional de Saúde. Pedimos a compreensão e a colaboração de todos os cidadãos.

Informações do centro de reciclagem

Centro de reciclagem
(Risaikuru Puraza)
TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenai gomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi).

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados).

Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta		
	Prazo de reserva	Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	3 de dezembro (SEX)	7 de dezembro (TER)
	10 de dezembro (SEX)	14 de dezembro (TER)
	17 de dezembro (SEX)	21 de dezembro (TER)

Atendimento durante o feriado de final e começo de ano

Prefixo (0748)	Dezembro							Janeiro					
	S	D	2°	3°	4°	5°	6°	S	D	2°	3°	4°	6°
	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6
	X	X						X	X	X			
Prefeitura (leste e oeste), machizukuri center, shimin gakushuu kouryuu center, kaikan, centro de saúde	A locação do "Machizukuri center" e do "Shimin gakushuu kouryuu center" será realizada normalmente.												
Crematório · Funeral	71-2326						X		X				
Centro de reciclagem	75-3933	X	X		X	X	X	X	X	X			
Centro de higiene (Koka kouiki gyousei kumiai eisei center)	62-5454						X	X	X	X			
Ginásio geral de esportes	72-4990			X	X	X	X	X	X	X	X		
Centro infantil de Mikumo	72-2089			X	X	X	X	X	X	X	X		
Ameyama Bunka Undou Kouen, Juraku no Sato Fukushi Paakukan, Centro infantil de Aboshi, Kinrou seishounen kenshujo	77-2563				X	X	X	X	X	X	X		
Termas "Yurara"	72-8211						X	X	X				
Juraku no Sato Mori no Eki	77-4694			X	X	X	X	X	X	X	X	X	
Clínica municipal de Konan (Konan Roudou Eisei Center)	75-0180	X	X		X	X	X	X	X	X			
Centro médico de Ishibe (Ishibe Iryou Center)	77-4100	X	X			X	X	X	X	X			
Hospital público de Koka (Koka Byouin)	62-0234	X	X			X	X		X		X		

ⓄRecepção de eletrônicos recicláveis

Entre em contato diretamente com as empresas para informações sobre a recepção de eletrônicos recicláveis durante o final e começo de ano

- Ishibe un'yu souko 0748-77-3123
- Shiga yamakyu 0748-77-2331
- Kosei rikuun 0748-72-1241
- Matsuda shouji 0748-71-4800

ⓄColeta de fossa (Kumitori)

O Kumitori será realizado até o dia 28 de Dezembro (TER) e voltará no dia 4 de Janeiro (SEG). No final do ano a agenda de Kumitori fica lotada. Portanto se precisar dos serviços de Kumitori ainda este ano faça a solicitação até o dia 13/12/2010 (SEG) diretamente com a empresa. Após o prazo, a coleta não poderá ser feito dentro deste ano, portanto solicite o quanto antes.

- Hino nichiei 0748-53-3941
- Hirose 0748-52-0943

Atendimento do Kouka Byoin

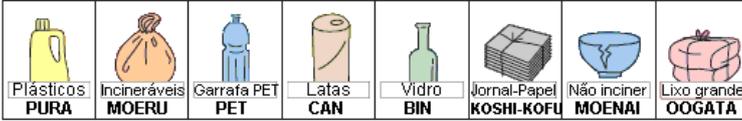
	31 de dez.	2 de jan.
Clínica geral	○	○
Pediatria	Atendimento Emergencial	
Cirurgia		○
Neuro-cirurgia	○	
Dermatologia		○
Urologia	○	
Ortopedia	○	○
Ginecologia e obstetrícia	○	
Otorrinolaringologia	○	○
Oftalmologia	○	
Odontologia	○	

Informações do centro de reciclagem (Calendário do Lixo)

Centro de reciclagem
(Risaikuru Puraza)
TEL.: 75-3933

12 DEZEMBRO

1 vez ao mês o Centro de reciclagem abre no domingo das 9:00 ~ 16:00 hs.



- Ishibe higashi
- Ishibe chuou nishi
- Ishibe miya no mori
- Ishibe minami
- Ishibe chuou nishi
- Houraizaka
- Higashitera
- Okade
- Nishitera

- Shoufukuji
- Midori no mura
- Oumidai
- Kitayamadai
- Mikamidai rando
- Haiweisaidotaun
- Bodaiji
- Iwatani

DO	SEG	TER	QU	QUI	SEX	SAB
			1 PET	2 CAN	3 MOERU	4
5	6 PURA	7 MOERU	8 MOENAI	9 OOGATA	10 MOERU	11
12	13 PURA	14 MOERU	15 PET	16 CAN	17 MOERU	18
19	20 PURA	21 MOERU	22 BIN	23	24 MOERU	25
26	27 PURA	28 MOERU	29 Fechad	30 Fechad	31 Fechad	

DO	SEG	TER	QU	QUI	SEX	SAB
			1 MOENAI	2 OOGATA	3 MOERU	4
5	6 PURA	7 MOERU	8 PET	9 CAN	10 MOERU	11
12	13 PURA	14 MOERU	15 BIN	16 KOSHI-KOFU	17 MOERU	18
19	20 PURA	21 MOERU	22 PET	23 CAN	24 MOERU	25
26	27 PURA	28 MOERU	29 Fechad	30 Fechad	31 Fechad	

- Mikumo
- Natsumi
- Hari
- Hiramatsu
- Myoukanji
- Rumon kousei
- Koujibukuro
- Yoshinaga
- Chuuou

- Asakuni
- Danchi kita
- Shimoda higashi
- Nakayama
- Iwane higashiguchi
- Danchi naka
- Shimoda nishi
- Midorigaoka
- Iwane nishi
- Danchi minami
- Ootani
- Shoufuen kiriyama
- Iwane hanazono
- Shimoda minami
- Shimoda kita

DO	SEG	TER	QU	QUI	SEX	SAB
			1 PET	2 CAN	3 MOERU	4
5	6 PURA	7 MOERU	8 BIN	9 KOSHI-KOFU	10 MOERU	11
12	13 PURA	14 MOERU	15 PET	16 CAN	17 MOERU	18
19	20 PURA	21 MOERU	22 MOENAI	23	24 MOERU	25
26	27 PURA	28 MOERU	29 Fechad	30 Fechad	31 Fechad	

DO	SEG	TER	QU	QUI	SEX	SAB
			1 BIN	2 KOSHI-KOFU	3 MOERU	4
5	6 PURA	7 MOERU	8 PET	9 CAN	10 MOERU	11
12	13 PURA	14 MOERU	15 MOENAI	16 OOGATA	17 MOERU	18
19	20 PURA	21 MOERU	22 PET	23 CAN	24 MOERU	25
26	27 PURA	28 MOERU	29 Fechad	30 Fechad	31 Fechad	